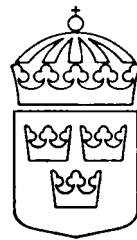


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 24

Nr 24

**Bilaga 4 till avtalet med Sydafrika om försvars-
materiellsamarbete av den 2 juni 2000 (SÖ 2000:72):
kontroll av export av försvarsmateriel och försäljning
till tredje man av försvarsmateriel och försvars-
teknologi**

Pretoria den 7 december 2004

Regeringen beslutade den 23 juni 2004 att underteckna avtalet.
Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet, den 7 december 2004.

Översättning

Bilaga 4 till avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering om försvarsmaterielsamarbete av den 2 juni 2000: kontroll av export av försvarsmateriel och försäljning till tredje man av försvarsmateriel och försvarsteknologi

Inledning

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering, nedan kallade *parterna*,

som erkänner sitt ömsesidiga intresse av att bevara internationell fred och säkerhet,

som åberopar avtalet mellan parterna om försvarsmaterielsamarbete av den 2 juni 2000,

som åberopar det allmänna säkerhetsavtalet mellan parterna om utväxling av sekretessbelagd information av samma datum,

som är medvetna om båda parternas nationella lagstiftning och internationella åtaganden om vapenkontroll,

som erkänner vikten av ett förstärkt samarbete för att förbättra de båda ländernas nationella säkerhet,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Denna bilaga är tillämplig på överföring av försvarsmateriel och försvarsteknologi mellan parterna.

Artikel 2

Denna bilaga innehåller bestämmelser om kontroll av export av försvarsmateriel och försäljning till tredje man samt utser ansvariga behöriga myndigheter.

Annex 4 on military export controls and third party sales of military equipment and technology to the agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of South Africa concerning defence cooperation dated 2 June 2000

INTRODUCTION

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as a "Party",

RECOGNISING their mutual interest in the maintenance of international peace and security;

REFERRING to the Agreement signed by the Parties concerning Defence Cooperation on 2 June 2000;

RECALLING the General Security Agreement between the Parties concerning the Exchange of Classified Information signed on the same day;

COGNISANT of the domestic law and international obligations of both Parties on arms control;

RECOGNISING the importance of strengthening the cooperation in order to enhance the national security of both nations;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

This Annex is applicable to the transfer of military equipment and technology between the Parties.

ARTICLE 2

This Annex addresses provisions on military export controls and third party sales and identify the responsible competent authorities.

Artikel 3

1. Parterna ska följa sina respektive nationella bestämmelser om kontroll av export av försvarsmateriel och sina nationella lagar och bestämmelser om teknologiöverföring mellan sina länder.

2. Parterna ska i enlighet därmed underlätta utbyte och överföring av försvarsmateriel och försvarsteknologi som är av nytta för dem med beaktande av sina respektive exportkontrollbestämmelser och i enlighet med ömsesidigt överenskomna bestämmelser och säkerhetsgarantier.

Artikel 4

1. Parterna är överens om att överföring, försäljning eller avyttring av försvarsmateriel och försvarsteknologi som utväxlas i enlighet med denna bilaga från den ena partens land till tredje man eller till tredje land inte får ske utan skriftligt förhandstillstånd av den andra parten.

2. Parterna är vidare överens om att export av gemensamt utvecklade projekt till tredje man ska beslutas genom samråd mellan parterna.

Artikel 5

När en parts behöriga myndighet godkänner en exportlicens efter att kontrakt och slutanvändarintyg erhållits i enlighet med artikel 4, ska den meddela den andra parten genom de behöriga myndigheterna.

Artikel 6

Följande organ ska fungera som behöriga myndigheter för respektive part för tillämpningen av bestämmelserna i denna bilaga:

För Republiken Sydafrikas regering

The Directorate Conventional Arms Control
Defence Secretariat
Private Bag X910
Pretoria
Sydafrika

ARTICLE 3

(1) The Parties will adhere to their respective domestic military export controls as well as their domestic law and regulations pertaining to the transfer of technology between their countries.

(2) Accordingly, the Parties will facilitate the exchange and transfer of military products and technology beneficially to them subject to their respective export controls and in accordance with mutually determined safeguard regulations and assurances.

ARTICLE 4

(1) The Parties agree that any transfer, sale or disposal of military equipment and technology, exchanged in terms of this Annex, from the country of a Party to a third party or country will not be made without the prior written consent of the other Party.

(2) The Parties furthermore agree that the export of jointly developed projects to any third party will be decided upon through consultation between the Parties.

ARTICLE 5

When the Government of a Party approves an export license or export contracting authorisation permit in accordance with Article 4, the said Party will notify the other Party through the competent authorities.

ARTICLE 6

The following bodies will act as Competent Authorities on behalf of the respective Parties for the implementation of the provisions of this Annex:

For the Government of the Republic of South Africa

The Directorate Conventional Arms Control
Defence Secretariat
Private Bag X910
PRETORIA
Republic of South Africa

För Konungariket Sveriges regering

Inspektionen för strategiska produkter (ISP)
Box 70252
107 22 Stockholm
Sverige

1. Utveckling och förlopp av aktiviteter enligt denna bilaga ska rapporteras av respektive behöriga myndigheter till försvarskommittén Sverige – Sydafrika.

2. De behöriga myndigheterna ska mötas vid behov växelvis i Pretoria och i Stockholm.

3. Vardera parten ska svara för de kostnader som rör tillämpningen av bestämmelserna i denna bilaga.

Artikel 7

För att tillgodose en trygg och kontrollerad överföring av både kontrollerad och sekretessbelagd information och materiel mellan parterna, ska parternas respektive behöriga säkerhetsskyddsmyndigheter upprätta följande planer:

a) En plan för säkerhetsskydd av överföring av kontrollerad och/eller sekretessbelagd maskinvara och/eller materiel.

b) En säkerhetskontrollplan för teknologi för överföring av kontrollerad och/eller sekretessbelagd information och/eller programvara.

Artikel 8

Eventuellt uppkommande tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna bilaga ska lösas genom samråd mellan parterna.

Artikel 9

Denna bilaga får ändras genom skriftligt ömsesidigt samtycke mellan parterna på diplomatisk väg.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina regeringar, undertecknat denna bilaga i två exemplar på engelska språket, vilka båda texter är lika giltiga.

For the Government of the Kingdom of Sweden

National Inspectorate of Strategic Products
PO Box 70252
SE-107 22 STOCKHOLM
Sweden

(1) Development and progress on the activities under this Annex will be reported by the respective Competent Authorities to the RSA Sweden Defence Committee.

(2) The Competent Authorities will meet as and when necessary alternately in Pretoria and in Stockholm.

(3) Each Party will be responsible for the costs associated with the implementation of the provisions of this Annex.

ARTICLE 7

To ensure the secure and controlled transfer of both controlled and security classified information and materiel between the Parties, the respective competent security authorities of the Parties will put the following plans in place:

(a) A Security Protection Plan (SPP) for the transfer of controlled and/or classified hardware/equipment.

(b) A Technology Security Control Plan (TSCP) for the transfer of controlled and/or classified information/data.

ARTICLE 8

Disputes arising out of the interpretation or implementation of this Annex will be settled by consultation between the Parties.

ARTICLE 9

This Annex may be amended in writing by mutual consent of the Parties through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Annex in two originals in the English both texts being equally authentic.

Upprättad i Pretoria den 7 december 2004.

Done at Pretoria on this 7th day of December in
this year 2004

För Konungariket Sveriges regering

For the Government of the Kingdom of
Sweden

Lars-Hjalmar Wide

Lars-Hjalmar Wide

För Republiken Sydafrikas regering

For the Government of the Republic of South
Africa

T.E. Motumi

T.E. Motumi